



特別製作 / Ciclo Produções Especiais / Special Productions Series

Concerto de Ano Novo  
新年音樂會  
New Year Concert

# 星光維也納

Estrelas em Viena  
Starry Vienna



一年一度華麗、高雅、歡欣的維也納式音樂會

Um elegante, refinado e encantador concerto ao estilo vienense  
Elegant, refined and delightful concert in the Viennese style



08 / 01 / 2017

20:00

星期日 / Domingo / Sunday

澳門文化中心綜合劇院  
Auditório da Torre de Macau  
Macao Tower Auditorium

指揮 / Maestro / Conductor  
布魯諾·維爾  
Bruno Weil

男高音 / Tenor  
謝拉特·施耐德  
Gerard Schneider

*Concerto de Ano Novo*

新年音樂會

*New Year Concert*

# 星光維也納

*Estrelas em Viena*

*Starry Vienna*



## 各位觀眾

歡迎蒞臨澳門樂團特別製作之「星光維也納 – 新年音樂會」，為不影響樂師演奏及在場觀眾欣賞，演出期間請勿使用手提電話及在座位範圍內走動，並請將傳呼機及鬧錶等響鬧裝置於靜音狀態。場內嚴禁吸煙及飲食，並不得攜帶危險物品、飲料及食物等入場。未經許可不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾利益，六歲以下兒童禁止入場。

今天音樂會演出時間長約 1 小時 40 分鐘，包括一節十五分鐘的中場休息。

多謝合作。

澳門樂團敬啟

## Senhoras e senhores

Bem-vindos ao “Estrelas em Viena – Concerto de Ano Novo”. Para não prejudicar a actuação dos artistas e o público, queiram, por favor, silenciar os vossos telemóveis, pagers e outros dispositivos sonoros. Solicitamos, ainda, que seja mantido silêncio e que o público permaneça sentado durante toda a actuação. Informamos que é proibido fumar, comer e beber. Filmar e fotografar só é permitido ao pessoal devidamente autorizado. Não é permitida a entrada a menores de 6 anos.

A duração do concerto será de cerca de 1 hora e 40 minutos , com um intervalo de 15 minutos.

Muito obrigado.

A Orquestra de Macau

## Ladies and gentlemen

Welcome to the Macao Orchestra’s “Starry Vienna – New Year Concert”. To avoid undue disturbance to the performers and members of the audience, please silence all mobile phones and beeping devices before the concert begins, and keep silent and remain seated throughout the performance. No smoking, eating or drinking is permitted inside the venue. Photography and video recording are forbidden except by official permission. Children under 6 will not be admitted to the performance.

The concert will last for about 1 hour and 40 minutes, includes a 15 minutes interval.

Thank you for your co-operation.

Macao Orchestra

## 節目

**小約翰·施特勞斯**：  
《吉普賽男爵》序曲

**小約翰·施特勞斯**：  
《快樂地走遍全國》，選自輕歌劇《吉普賽男爵》

**約瑟夫·施特勞斯**：  
《女人心》波爾卡瑪祖卡　作品 166

**小約翰·施特勞斯與約瑟夫·施特勞斯**：  
《撥弦波爾卡》

**小約翰·施特勞斯**：  
《請上貢朵拉》，選自輕歌劇《威尼斯之夜》

**小約翰·施特勞斯**：  
《入場進行曲》，選自輕歌劇《吉普賽男爵》

**小約翰·施特勞斯**：  
《藍色多瑙河》圓舞曲　作品 314

## Programa

**Johann Strauss II**  
*Abertura O Barão Cigano*

**Johann Strauss II**  
*Um Jovem Brilhante de O barão Cigano*

**Josef Strauss**  
Polka Mazurka *Coração de Mulher*

**Josef e Johann Strauss II**  
Polka Pizzicato

**Johann Strauss II**  
*Gondola* de Uma Noite em Veneza

**Johann Strauss II**  
Marcha de Entrada de O Barão Cigano

**Johann Strauss II**  
*No Belíssimo Danúbio Azul*, Op. 314

## Programme

**Johann Strauss II**  
Overture to The Gypsy Baron

**Johann Strauss II**  
*Als flotter Geist* from The Gypsy Baron

**Josef Strauss**  
Polka Mazurka *A Woman’s Heart*

**Josef and Johann Strauss II**  
Pizzicato Polka

**Johann Strauss II**  
*Come in the gondola* from A Night in Venice

**Johann Strauss II**  
Entrance March from The Gypsy Baron

**Johann Strauss II**  
*On the Beautiful Blue Danube*, Op. 314

**中場休息**

**尤利烏斯·伏契克**：  
《佛羅倫斯》進行曲　作品 214

**小約翰·施特勞斯**：  
《一千零一夜》：間奏曲　作品 346

**弗朗茨·萊哈爾**：  
《金與銀》圓舞曲

**弗朗茨·萊哈爾**：  
《你是我心中的一切》，選自輕歌劇《微笑之國》

**小約翰·施特勞斯**：  
《輕如鴻毛》快速波爾卡　作品 319

**弗朗茨·馮·蘇佩**：  
《輕騎兵》序曲

**指揮**：布魯諾·維爾 / **男高音**：謝拉特·施耐德

**澳門樂團**

主辦單位保留臨時更改原定節目及演出者的權利

**Intervalo**

**Julius Fučík**  
Marcha Florentina

**Johann Strauss II**  
Intermezzo de 1001 Noites

**Franz Lehár**  
Valsa *Ouro e Prata*

**Franz Lehár**  
*Tu és o meu coração* (Dein ist mein ganzes Herz) de O país dos Sorrisos

**Johann Strauss II**  
Polka schnell *Coração Ligeiro*, Op 319

**Franz von Suppé**  
Abertura de *Cavalaria Ligeira*

**Maestro**: Bruno Weil / **Tenor**: Gerard Schneider

**A Orquestra de Macau**

A organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ ou os artistas.

**Interval**

**Julius Fučík**  
Florentine March

**Johann Strauss II**  
Intermezzo from 1001 Nights

**Franz Lehár**  
*Gold and Silver* Waltz

**Franz Lehár**  
*Dein ist mein ganzes Herz* from Land des Lächelns

**Johann Strauss II**  
Polka schnell *The Lightness of Heart*, Op. 319

**Franz von Suppé**  
Overture to *Light Cavalry*

**Conductor**: Bruno Weil / **Tenor**: Gerard Schneider

**Macao Orchestra**

The organizer reserves the right to alter the programme and/ or the cast of performers.

澳門樂團

# ORQUESTRA DE MACAU

MACAO ORCHESTRA



## 澳門樂團介紹

### 匯萃中西，貫穿古今

澳門樂團成立於 1983 年，是澳門特別行政區政府文化局屬下的職業音樂表演團體，現已成為亞洲優秀的交響樂團，融匯中西文化，演繹古今經典，在澳門市民及海外聽眾音樂文化生活中，扮演了重要的角色。

樂團由 2001 年起擴建為雙管編制的管弦樂團，現今已發展成為 60 餘人的中小型樂團，由來自 10 多個不同國家及地區的優秀青年音樂家組成。2008 年由呂嘉接任音樂總監和首席指揮後，帶領樂團堅持以“音樂季”方式演出，每樂季舉行超過 70 場次不同系列的音樂會，全面及多元化地向觀眾展現古今中外音樂經典。

樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮家及藝術團體合作，包括普拉西多·多明戈、克里斯提安·齊瑪曼、斯蒂芬·科瓦謝維奇、波里斯·別列佐夫斯基、利奧尼達斯·卡瓦科、巴瑞·道格拉斯、伊萬·馬丁·傅聰、郎朗、李雲迪、張永宙、寧峰、王健、譚盾、丹尼爾·歐倫、意大利都靈皇家歌劇院、英國國家芭蕾舞團、費城交響樂團、拉脫維亞國家歌劇院、立陶宛國家歌劇院、韓國室內樂團等。樂團經常獲邀到國內外進行巡迴演出，近年更以主賓國身份參加了 2015 年奧地利布魯克納音樂節及受邀參加 2016 日本《狂熱の日》音樂祭，足跡已遍及內地三十多個城市、歐洲地區包括奧地利、瑞士、匈牙利、葡萄牙、西班牙及美國、日本、韓國等。樂團精緻細膩的演奏風格，獲外界一致好評，無疑彰顯出樂團作為澳門國際都市文化品牌的鮮明特色。

同時，樂團在音樂教育及社區推廣上不斷注入創意和活力，舉辦多套「愛音樂·愛分享」系列音樂會，如《音樂種未來》、《音樂全接觸》、《樂遊藝文園地》等，親身步近校園、社區及弱勢社群，大大拓展古典音樂觀眾的層面，更為年輕音樂人才實現音樂夢想。

## Orquestra de Macau – Nota Biográfica

### Onde o Oriente Encontra o Ocidente, o Passado Liga-se ao Presente

Fundada em 1983, a Orquestra de Macau (OM) é uma orquestra profissional dependente do Instituto Cultural do Governo da R.A.E de Macau. A Orquestra é actualmente um agrupamento eminente na Ásia, com um repertório que inclui clássicos chineses e ocidentais de todos os tempos. Desempenha um papel chave na vida cultural e musical dos cidadãos de Macau e dos visitantes.

Em 2001, a Orquestra foi ampliada de forma a integrar um naipe duplo de sopros, actualmente tem se desenvolvido como uma orquestra de dimensão média de cerca de 60 músicos de mais de dez países e regiões. Em 2008, o Maestro Lü Jia iniciou as funções de Director Musical e Maestro Principal da Orquestra e deu início às temporadas de concertos da Orquestra, apresentando em cada uma ao público, de forma abrangente e sistemática, cerca de 70 concertos diversos de música clássica ocidental e chinesa.

A Orquestra colabora frequentemente com músicos, maestros principais e agrupamentos de música internacionais, incluindo Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, Teatro Regio Torino, English National Ballet, Philadelphia Orchestra, Ópera Nacional da Letónia, Teatro Nacional de Ópera e Ballet da Letónia, e Orquestra de Câmara da Coreia, etc. Além disso, a Orquestra de Macau tem sido regularmente convidada para se apresentar no Interior da China e no exterior, participando no Brucknerfest 2015, na Áustria, como representante da China, e no Festival de Música “La Folle Journée au Japon 2016” e visitando pelo menos 30 cidades na China, bem como vários países, incluindo a Áustria, Suíça, Hungria, Portugal, Espanha, E.U.A. Japão e Coreia. A sua qualidade refinada é aclamada por unanimidade e é testemunho da sua importância como símbolo da prosperidade de Macau como cidade cultural internacional.

A Orquestra tem-se também dedicado a actividades de educação artística e de promoção comunitária, organizando os ciclos de concertos “Música para Todos”, “Gostar de Música, Realizar o Sonho”, “Gostar de Música, Partilhar a Alegria” e “Gostar de Música, Desfrutar a Arte”, visitando escolas e comunidades a fim de fomentar o interesse de público na música clássica e de ajudar jovens músicos a realizar os seus sonhos musicais.

## About Macao Orchestra

### Where East Meets West, Past Connects with Present

Formed in 1983, the Macao Orchestra is a professional ensemble under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government. The Macao Orchestra is now a distinguished orchestra of Asia, performing Chinese and Western classics throughout the times. It has also played a key role in the music and cultural life of Macao residents and overseas audiences.

In 2001, the Orchestra was extended into an orchestra with double winds; today, it has developed into a small-to-medium-sized orchestra of around 60 outstanding musicians from more than ten countries and regions. In 2008, Maestro Lü Jia commenced his tenure as Music Director and Principal Conductor of the Orchestra, initiating the convention of “Concert Seasons” and in each season 70 different concerts would be held, presenting to the public, comprehensively and systematically, classics from both Western and Chinese.

The Orchestra collaborates regularly with numerous internationally renowned musicians, conductors and ensembles including Plácido Domingo, Krystian Zimerman, Stephen Kovacevich, Boris Berezovsky, Leonidas Kavakos, Barry Douglas, Iván Martín, Fou Ts'ong, Lang Lang, Yundi Li, Sarah Chang, Ning Feng, Jian Wang, Tan Dun, Daniel Oren, the Teatro Regio Torino, the English National Ballet, the Philadelphia Orchestra, the Latvian National Opera, the Lithuanian National Opera and Ballet Theatre, and the Korean Chamber Orchestra, etc. In addition, the Macao Orchestra has regularly been invited to perform in Mainland China and overseas, participating in the 2015 Austria Bruckner Festival as China’s representative and attending the music festival “La Folle Journée au Japon 2016” in Japan, leaving its footprints in at least 30 cities across China as well as Austria, Switzerland, Hungary, Portugal, Spain, the U.S.A., Japan and Korea, etc. The refined quality of the Orchestra is unanimously acclaimed, testifying to Macao Orchestra’s significance as a symbol of Macao’s prosperity as an international cultural city.

Meanwhile, the Orchestra has been endeavouring to invest in creativity and vitality in terms of music education and community promotion, organising a series of “Music for All” concerts such as “Love Music, Catch Dream”, “Love Music, Share Joy”, and “Love Music, Enjoy Arts”. The Orchestra also visits schools, community and the underprivileged groups in order to enlarge the audience base of classical music and even help young musicians realise their music dream.

## 澳門樂團 / Macao Orchestra

音樂總監兼首席指揮 / Director Musical e Maestro Principal / Music Director and Principal Conductor

呂嘉 Lü Jia

助理指揮 / Maestro Assistente / Assistant Conductor

簡栢堅 Francis Kan

第一小提琴 / Primeiros Violinos / First Violins

保羅·莫連拿 Paolo Morena (樂團首席 / Concertino / Concertmaster)

后則周 Hou Zezhou (代任樂團副首席 / Concertino Associado Substituto / Acting Associate Concertmaster)

王粵 Wang Yue ++

曹慧 Cao Hui

邢慧芳 Xing Huifang

李思蕾 Li Silei

楊柯岩 Yang Keyan

郭慶 Guo Qing

陳琰樂 Chen Yanle

周琛 Zhou Chen

王灝 Wang Hao

陳怡安 Chen Yi-An \*

第二小提琴 / Segundos Violinos / Second Violins

韋特·普拉錫格 Vit Polasek ++

羅婭 Luo Ya

郭康 Guo Kang

王笑影 Wang Xiaoying

李文浩 Li Wenhao

梁木 Liang Mu

施為民 Shi Weimin

鄭麗琴 Zheng Liqin

丹利斯·克拉格 Denis Kriger

徐陽 Xu Yang

中提琴 / Violas

肖凡 Xiao Fan \*\*

李峻 Li Jun

蔡雷 Cai Lei

呂瀟 Lü Xiao

李月穎 Li Yueying

袁菲菲 Yuan Feifei

關統洋 Otto Kwan \*

黃栢恆 Martin Wong \*

大提琴 / Violoncelos / Cellos

呂佳 Vincent Lu Jia \*\*

張太陽 Zhang Taiyang

魯岩 Lu Yan

馬高·告魯克 Marko Klug

鍾國玉 Zhong Guoyu

鄺葆莉 Kuong Poulei

拉狄·奈華德 Radim Navrátil

婭力木 Ya Li-Mu \*

低音提琴 / Contrabaixos / Double Basses

蒂博爾·托特 Tibor Tóth \*\*

徐宏波 Xu Hongbo

陳超 Chen Chao

陳駿 Michael Chan \*

武崢 Wu Zheng \*

鄭曉文 Phoebe Cheng Hiu Man \*

長笛 / Flautas / Flutes

翁斯貝 Weng Sibeï \*\*

維羅連加·查嘉姬 Veronika Csajági

雙簧管 / Oboés / Oboes

開賽 Kai Sai \*\*

珍妮花·史莎 Jennifer Shark

單簧管 / Clarinetes / Clarinets

米高·傑弗里·科比 Michael Geoffrey Kirby \*\*

胡安路·普耶斯 Juanlu Puelles

巴松管 / Fagotes / Bassoons

容正先 Yung Tsangshien \*\*

朱武昆 Zhu Wukun

圓號 / Trompas / Horns

吳天遐 Wu Tianxia \*\*

何智彬 Scott Holben

艾蒂安·戈尼 Etienne Godey

沙米爾·勒法蘭克曼諾 Shamil Lutfrachmanov

小號 / Trompetes / Trumpets

大衛·胡歐 David Rouault\*\*

姚世裕 lu Sai Yu \*

長號 / Trombones

西蒙·迪圖奧 Simon Tétreault ++

Jason Crimi \*

李民煥 Minhwan Lee

大號 / Tuba

關朗 Kwan Long \*

定音鼓 / Timpani

Alexander Ponet \*

打擊樂 / Percussion

許莉莉 Lily Hoi \*

馮陳梓惠 Queenie Fung Chan \*

李香基 Hyanggee Lee \*

豎琴 / Harpa / Harp

管伊文 Kuang Yi-Wen \*

\*\* 聲部首席 / Chefe de Naípe / Section Principal  
++ 代理聲部首席 / Chefe de Naípe, substituto / Acting Section Principal

\* 客席樂師 / Músico convidado / Guest Musician



# Bruno Weil

布魯諾 · 維爾



## 布魯諾 · 維爾

指揮

布魯諾 · 維爾以維也納古典樂派作品頂尖指揮家的美名傳遍天下。生於德國，他曾在漢斯 · 史瓦羅夫斯基和法蘭柯 · 費拉拉門下的大師班學習，亦曾摘得若干國際比賽桂冠，並於 1981 年獲委任為德國奧格斯堡市的音樂總監，成為德國當時最年輕的音樂總監。布魯諾 · 維爾於 2002 年辭去德國杜伊斯堡城市音樂總監的職務，目前任塔菲爾古樂團首席客席指揮以及科隆古樂團音樂總監。

1988 年，他在薩爾斯堡音樂節接替海伯特 · 馮 · 卡拉揚，指揮維也納愛樂交響樂團呈獻莫札特作品《唐 · 喬望尼》並大獲成功。他曾與眾多頂尖交響樂團合作，如柏林愛樂樂團、維也納愛樂樂團、德累斯頓薩克森國立樂團、洛杉磯愛樂樂團、波士頓交響樂團和悉尼交響樂團。

此外，索尼古典及 BMG 兩大廠牌亦發行了他與塔菲爾古樂團、啟蒙時代古典樂團和維也納交響樂團灌錄的多張唱片。1997 年，布魯諾 · 維爾贏得了德國回聲古典唱片大獎年度最佳指揮的榮譽。他錄製的舒伯特作品及莫札特《安魂曲》亦大受樂評界的熱烈好評。他最近發行的唱片包括完整錄製了約翰 · 克利斯蒂安 · 巴哈的歌劇《獵神三角愛》，並獲德國回聲古典唱片大獎 17 至 18 世紀歌劇最佳唱片獎，此外還有李斯特的《貝多芬清唱劇》和同樣榮獲德國回聲古典唱片大獎的貝多芬《合唱幻想曲》（作品第 80 號）。2010 年，他指揮海頓的第 93 號、95 號和 96 號交響曲為他摘得了第五個德國回聲古典唱片大獎。他錄製了古樂器演奏的歌劇《魔彈射手》，並於 2004 年錄製了他的第一部以原版樂器演奏的華格納歌劇《飛翔的荷蘭人》。2005 年，他與塔菲爾古樂團錄製了貝多芬第 5 號及第 6 號交響曲，並於近期錄製了莫札特第 40 號及第 41 號交響曲，以及貝多芬的第 7 號及第 8 號交響曲。

此外，維爾亦曾在柏林德國歌劇院、漢堡國立歌劇院、德累斯頓森柏歌劇院擔任指揮工作，他最常合作的則是維也納國家歌劇院。1992 年，他首次在英格蘭格林德波恩歌劇院音樂節登臺。

布魯諾 · 維爾曾於 1992 年至 2010 年期間任加利福尼亞卡梅爾巴哈音樂節的音樂總監，並於 1993 年至 2011 年期間擔任巴伐利亞伊爾塞“KLANG & RAUM”（聲音與空間）古樂器音樂節的藝術總監。

2001 年 10 月，他獲委任慕尼黑音樂和戲劇學院指揮教授一職。



## Bruno Weil

### Maestro

Os convites para reger muitas das principais orquestras internacionais e as suas numerosas gravações consolidaram a fama mundial de Bruno Weil como um dos principais directores de orquestra do Classicismo vienense. Nascido na Alemanha, Bruno Weil foi aluno de mestrado de Hans Swarowsky e Franco Ferrara. Após ganhar várias competições internacionais, em 1981 foi nomeado Director Musical Geral da cidade de Augsburg, sendo na época o mais jovem director musical da Alemanha. Em 2002 renunciou ao cargo de Director Geral de Música da Cidade de Duisburg e é actualmente maestro principal convidado da Orquestra Tafelmusik e ainda director musical da Cappella Coloniensis.

Em 1988 obteve um êxito retumbante ao substituir Herbert von Karajan no Festival de Salzburgo, para dirigir o Don Giovanni de Mozart, com a Orquestra Filarmónica de Viena. Bruno Weil já tocou com orquestras sinfónicas de vanguarda tais como a Filarmónica de Berlim, a Filarmónica de Viena, The Dresden Staatskapelle, a Orquestra Filarmónica de Los Angeles, a Orquestra Sinfónica de Boston e a Orquestra Sinfónica de Sydney.

Com as etiquetas Sony Clássicos e BMG foram lançadas numerosas gravações suas com a Orquestra Tafelmusik, a Orquestra do Século das Luzes e a Orquestra Sinfónica de Viena. Em 1997, Bruno Weil ganhou o “Prémio Eco Clássico” como “Maestro do Ano”, além de granjear fortes elogios pelas suas gravações de Schubert e do “Requiem” de Mozart. Os seus últimos lançamentos em CD incluem a gravação completa da ópera “Endimione”, de Johann Christian Bach (Prémio Eco Clássico 2000 – a melhor gravação de ópera dos séculos XVII e XVIII) e de Listz, “Cantata de Beethoven” e a Fantasia Coral de Beethoven op.80 (Prémio Eco Clássico). Em 2010 recebeu o quinto Prémio Eco Clássico pelas Sinfonias de Haydn N° 93, 95, 96). Também gravou a ópera “Der Freischütz” em instrumentos da época e em 2004 fez a primeira gravação da ópera de Wagner “O Holandês Voador” em instrumentos originais.

Em 2005 gravou as Sinfonias de Beethoven N° 5 e 6 com a Tafelmusik e mais recentemente as Sinfonias de Mozart N° 40 e 41, e as Sinfonias de Beethoven N° 7 e 8.

Além disso, tem regido a Ópera Alemã de Berlim, a Ópera Estatal de Hamburgo, a Ópera Semper de Dresden e, com maior frequência, a Ópera Estatal de Viena. Em 1992 estreou-se no Festival de Glyndebourne, na Inglaterra.

Bruno Weil foi Director Musical do Festival Bach de Carmel, na Califórnia, de 1992 a 2010 e director artístico do Festival de Instrumentos da Época “KLANG & RAUM” (Som e Espaço) apresentado em Irsee, na Bavária, de 1993 a 2011.

Em Outubro de 2001 Bruno Weil foi nomeado Professor de Regência em Munique, na Academia Estatal de Música e Teatro.

## Bruno Weil

### Conductor

Bruno Weil is one of the leading conductors of the music of Viennese Classicism. Born in Germany, Bruno Weil was a master student of Hans Swarowsky and Franco Ferrara. A prize winner of several international competitions, he was named General Music Director of the City of Augsburg in 1981, being Germany’s youngest General Music Director at that time. Bruno Weil resigned his post as General Music Director of the City of Duisburg, Germany in 2002 and is now principal guest conductor of the Tafelmusik Orchestra and Music Director of the Cappella Coloniensis.

In 1988 he enjoyed a stunning success when he replaced Herbert von Karajan at the Salzburg Festival, conducting Mozart’s DON GIOVANNI with the Vienna Philharmonic Orchestra. Bruno Weil has performed with leading symphony orchestras such as the Berlin Philharmonic, the Vienna Philharmonic, The Dresden Staatskapelle, the Los Angeles Philharmonic Orchestra, the San Francisco Symphony, the Montreal Symphony, the Boston Symphony Orchestra, and the Sydney Symphony Orchestra.

Numerous recordings with the Tafelmusik Orchestra, the Orchestra of the Age of Enlightenment and the Vienna Symphony Orchestra have been released under the Sony Classical and BMG Label. In 1997 Bruno Weil won the “Echo Klassik Award” as Conductor of the Year. He has also earned enthusiastic acclaim for his Schubert recordings and for his recording of Mozart’s Requiem. His recent CD releases include the complete recording of the opera “Endimione” by Johann Christian Bach, (Echo Klassik Award 2000 – Best opera recording 17th/18th century) and Liszt’s “Beethoven Cantata” and the Choral Fantasy op.80 by Beethoven (Echo Klassik award). In 2010 he received the fifth Echo Klassik award for Haydn’s Symphonies Nr. 93, 95, 96. He recorded the opera “Der Freischütz” on period instruments and in 2004 made the first recording of a Wagner opera on original instruments “The Flying Dutchman” while in 2005 he recorded Beethoven Symphonies 5 and 6 with Tafelmusik and recently Mozart Symphonies Nr. 40 and 41, and Beethoven’s Symphonies Nr. 7 and 8.

In addition, he has conducted at the German Opera Berlin, the Hamburg State Opera, the Semper Opera Dresden, and most often at the Vienna State Opera. In 1992 he made his debut with the Glyndebourne Festival in England.

Bruno Weil was Music Director of the Carmel Bach Festival, California from 1992 – 2010 and was Artistic Director of the period instrument festival “KLANG & RAUM” (Sound and space) in Irsee, Bavaria from 1993 – 2011.

In October 2001 Bruno Weil was appointed conducting Professor in Munich at the State Academy for Music and Theatre.



男高音 / Tenor

*Gerard Schneider*

謝拉特 · 施耐德

---

## 謝拉特 · 施耐德

---

來自奧地利家庭，澳洲男高音謝拉特 · 施耐德於 2016-17 樂季重返茱莉亞音樂學院 ADOS 計劃，負責演出《卡佳 · 卡巴諾娃》的波拉斯一角，以及參與一系列歌劇選段表演、大師班和演奏會。自小便在澳洲展開音樂劇演出生涯的施耐德擁有豐富的演出經驗，他在本樂季的客席演出包括今場與澳門樂團合作的維也納式音樂會，以及與愛爾蘭廣播電視國家交響樂團合作，在都柏林舉行的神劇《瑪麗 · 戈登》的全球首演中飾演男高音戲份。

最近，施耐德在巴德學院夏季音樂節與著名指揮里昂 · 波特斯坦合作，演出皮埃特羅 · 馬斯卡尼歌劇《伊麗斯》中大坂一角而大受好評；之後，他出演了一個出乎意料的角色：與名指揮克里斯汀 · 寇寧合作，在愛爾蘭基爾肯尼藝術節演出《依多美尼歐》同名角色。這兩次演出好評如潮，顯示出這位年輕藝術家正在成為明日之星的路上不斷前進。

2014 年，施耐德在薩爾斯堡音樂節及佛羅倫斯五月音樂節出演《狄托的仁慈》之同名主角，並與倫敦交響樂團及指揮馬克 · 艾爾德爵士合作，在歌劇《玫瑰騎士》中扮演獨唱角色。同年，施耐德成為薩爾斯堡音樂節青年藝術家計劃成員，與著名指揮丹尼爾 · 加蒂以及維也納愛樂樂團合作，並與普拉西多 · 多明戈、安娜 · 奈瑞貝科和弗朗切斯科 · 梅利同台出演《遊唱詩人》並飾演瑞茲一角。施耐德亦曾在威爾士國家歌劇院登臺，以及在聖彼得堡格拉祖諾夫音樂廳和謝列梅季耶夫宮出演古斯塔夫 · 霍爾斯特歌劇《娑維德利》。

上個樂季，除了在坎特伯里座堂擔任威爾第《安魂曲》的男高音獨唱外，施耐德亦參與蘇格蘭歌劇院的演出，並在卡內基音樂廳參與歌唱家喬伊斯 · 迪多納托主持的一系列大師班，期間大師班內容由古典音樂頻道 Medici TV 在網上直播。他是 2015 年艾默里克 · 斯莫拉大獎的最終入圍選手，頒獎典禮在德國蘭道的 Jugend-Stil Festhalle 音樂廳舉行，由英國指揮家賈斯丁 · 布朗指揮德國廣播交響樂團演出，並全程由廣播播送，此外，施耐德亦在西南廣播公司拍攝的相關紀錄片《蘭道歌劇新星》中亮相。

施耐德之前曾參與南澳洲國家歌劇團、Co-Opera 歌劇團和西澳洲歌劇團的演出，出演角色包括《波希米亞人》的魯道夫，並曾於德國威斯巴登和奧地利布雷根茨會議中心登臺演繹《費加洛的婚禮》中的巴西利奧及庫西奧兩個角色。在倫敦市政廳音樂及戲劇學院學習期間，施耐德曾飾演的角色包括德彪西《浪子》的主角、《那瓦拉少女》的拉蒙、音樂家亞歷山德羅 · 斯特拉代拉的《施洗者約翰》中的神職一角、湯瑪斯 · 阿恩《製桶匠》中的柯林以及歌劇《歐文 · 溫格烈夫》的飛利浦將軍及劇中的陳述者。

---

---

## Gerard Schneider

---

---

Nascido de pais austríacos, o tenor australiano Gerard Schneider retorna ao programa ADOS da Escola de Música Juilliard para a temporada 2016-17, onde os seus compromissos de actuação incluem o papel de Boris Katya Kabanova, além de uma série de entradas em cena, masterclasses e recitais. Sendo um artista já experiente, devido à sua iniciação precoce em papéis de teatro musical na Austrália, as próximas aparições de Gerard nesta temporada incluem um concerto de gala de música vienense com a Orquestra de Macau e a parte de tenor na estreia mundial de uma oratória intitulada Mary Gordon, com a RTÉ Orchestra Sinfónica Nacional de Dublin.

Gerard registou recentemente grande êxito no papel de Osaka Iris no Festival Bard Summerscape com Leon Botstein e, de forma algo imprevista, veio a interpretar o papel principal de Idomeneo no Festival Kilkenny da Irlanda, sob a batuta de Christian Curnyn, sendo que as notáveis apreciações da crítica sobre ambas actuações indicam que este jovem artista está claramente na senda de uma carreira de sucesso.

Em 2014, Gerard interpretou o papel principal La Clemenza di Tito em Salzburgo e no Maggio Musicale Fiorentino, e fez uma actuação como solista convidado no Der Rosenkavalier com a Orquestra Sinfónica de Londres, sob a direcção de Sir Mark Elder. No mesmo ano, Gerard participou no Programa do Jovem Artista no Salzburger Festspiele, onde contracenou como Ruiz, ao lado de Plácido Domingo, Anna Netrebko e Francesco Meli em Il Trovatore com a Filarmónica de Viena, sob a direcção de Daniele Gatti. Gerard também actuou na Ópera Nacional do País de Gales e no Savitri, de Gustav Holst, no Glazunov Hall e no Palácio de Sheremetev em São Petersburgo.

Para além de actuar como solista tenor no Requiem de Verdi na Catedral de Cantuária, na última temporada vimos Gerard surgir em cena na Ópera Escocesa, e participar de uma série de master classes no Carnegie Hall com Joyce Didonato, que foram transmitidas em directo pela Medici TV. Gerard foi finalista da Emmerich Smola Förderpreis em 2015, que culminou com uma transmissão pública com a Filarmónica da Rádio Alemã, sob a batuta de Justin Brown no Landau Jugend-Stil Festhalle, tendo ainda participado no documentário complementar, "Landau estuda a Estrela da Ópera", da SWR (Süd-westrundfunk).

As anteriores interpretações de Gerard incluem repertório na Ópera do Estado da Austrália do Sul, Co-Ópera, e na Ópera Australiana do Oeste, em papéis como Rodolfo La Bohème, e Don Basilio e Don Curzio nas Bodas de Fígaro, em Wiesbaden, na Alemanha e no Bregenz Festspielhaus, na Áustria. Durante os seus estudos na Guildhall, Gerard interpretou o papel principal no Filho Pródigo, de Debussy, o de Ramon, em La Navarraise, e o de Consigliere no S. João Baptista, de Stradella, o de Colin em The Cooper, de Arne, e o do General Sir Philip e o do narrador Owen Wingrave.

---

---

## Gerard Schneider

---

---

Born of Austrian parents, Australian tenor Gerard Schneider returns to the ADOS program at Juilliard School of Music for the Season 2016-17, where his performance obligations include the role of Boris Katya Kabanova alongside a series of scenes performances, masterclasses and recitals. Already an experienced performer due to his early start in musical theatre roles in Australia, Gerard's upcoming guest appearances this season include a gala concert of Viennese song with the Macao Orchestra and the tenor part in a world première oratoria entitled Mary Gordon with the RTÉ National Symphony Orchestra in Dublin.

Gerard recently enjoyed great success in the role of Osaka Iris at Bard SummerScape Festival with Leon Botstein, and unexpectedly went on to sing the title role Idomeneo at Ireland's Kilkenny Festival under the baton of Christian Curnyn; outstanding reviews for both appearances indicate this young artist is clearly on his way to a successful career.

In 2014, Gerard appeared in the title role La Clemenza di Tito in Salzburg and at the Maggio Musicale Fiorentino, and made an appearance as a featured soloist in Der Rosenkavalier with the London Symphony Orchestra under Sir Mark Elder. The same year, Gerard was a member of the Young Artist Program at the Salzburger Festspiele where he appeared as Ruiz alongside Plácido Domingo, Anna Netrebko and Francesco Meli in Il Trovatore with the Wiener Philharmoniker under Daniele Gatti. Gerard also appeared at Welsh National Opera and in Gustav Holst's Savitri at Glazunov Hall and Sheremetev Palace in St. Petersburg.

As well as appearing as the tenor soloist in Verdi's Requiem at Canterbury Cathedral, last season saw Gerard appear in scenes at Scottish Opera, and participate in a series of master classes at Carnegie Hall with Joyce Didonato that was live-streamed by Medici TV. He was a finalist in the 2015 Emmerich Smola Förderpreis, which culminated in a public broadcast with Deutsche Radio Philharmonie under the baton of Justin Brown at the Landau Jugend-Stil Festhalle; and he appeared as part of the accompanying SWR (Süd-westrundfunk) documentary, Landau sucht den Opernstar.

Gerard's past engagements include repertoire at the State Opera of South Australia, Co-Opera, and the West Australian Opera in roles including Rodolfo La Bohème, and as both Don Basilio and Don Curzio Le Nozze di Figaro in Wiesbaden, Germany and the Bregenz Festspielhaus, Austria. During his studies at the Guildhall, Gerard appeared as the title role in Debussy's L'enfant Prodigue, as Ramon La Navarraise, as the Consigliere in Stradella's San Giovanni Battista, Colin in Arne's The Cooper, and as General Sir Philip and the Narrator Owen Wingrave.

## 曲目介紹

在西方音樂的歷史長河中，先後出現過多個延續數代、人才輩出的音樂家族，19世紀維也納的施特勞斯家族無疑是其中最為廣大聽眾所熟知的一個，出自該家族的作曲家以其豐富的音樂創作和演出活動在維也納市民的音樂生活中佔據著重要地位。時至今日，他們的音樂依然頻頻亮相音樂會舞臺，尤其是形成了以這些作品為核心曲目的“新年音樂會”傳統。其中又以小約翰·施特勞斯（Johann Strauss Jr., 1825-1899）最為著名。作為一位極富維也納本土氣質的作曲家，他的藝術創作植根於奧地利民間音樂文化的土壤，同時顯示出較高的專業技巧和藝術修養，帶有鮮明的標題內容，音樂格調輕鬆、悅耳動聽、平易近人、雅俗共賞。

小約翰·施特勞斯尤以其數量眾多的圓舞曲作品著稱，享有“圓舞曲之王”的美譽。他的圓舞曲結構獨特，常由一系列主題各異的小圓舞曲連綴而成。《藍色多瑙河》圓舞曲堪稱其最負盛名的代表性傑作，被視為奧地利的“第二國歌”。此曲於1867年問世，由引子、尾聲以及中間的五首小圓舞曲組成。引子（A大調）描繪了晨曦中多瑙河水波蕩漾的景象，圓號奏出全曲的核心主題。隨後的每首圓舞曲均包含兩個對比性的主題，旋律材料豐富多彩，如萬花筒般層出不窮。第一圓舞曲（D大調）的第一主題延續了引子主題的音調特徵，音樂抒情明朗，充滿朝氣。第二圓舞曲輕鬆活潑，以音程跳進為特徵。第三圓舞曲（G大調）以平行三度的旋律進行以及間歇的休止和切分節奏描抹出優雅婀娜的舞姿。第四圓舞曲（F大調）氣息寬廣，華麗流暢。第五圓舞曲（A大調）給人以柔和蕩漾的閒適愜意之感。尾聲與引子呼應，依次回顧了第三、第二、第四和第一圓舞曲的主題，起到完滿總結、統一全曲的作用。

除圓舞曲外，波爾卡也是施特勞斯的主要器樂創作領域。波爾卡原為19世紀早期源自波西米亞地區的二拍子民間舞曲，後進入城市舞廳並迅速風靡全歐。本場音樂會中的**快速波爾卡《輕如鴻毛》**寫於1867年，同年首演於維也納市民公園中舉行的一場音樂會。波爾卡也是小約翰的弟弟約瑟夫·施特勞斯（1827-1870）尤為擅長的一個創作領域。約瑟夫原為一名建築設計師，從1853年開始接替兄長小約翰擔任樂隊指揮，並從事作曲。他一生共創作283首有編號的作品，創作領域和音樂風格與小約翰相似。本場音樂會中的**《女人心》**是一首“波爾卡瑪祖卡”，這種體裁結合了波爾卡與瑪祖卡（原為一種波蘭民間舞曲）的風格特徵，節奏上通常採用瑪祖卡典型的三拍子，但結構呈現出類似波爾卡的三段體。此曲於1864年問世，創作靈感來源於作曲家對當時女性所面臨的社會問題的關注，因而具有尤為濃烈的浪漫善感色彩。波爾卡中更加舉世聞名的作品無疑是小約翰與約瑟夫兄弟二人共同創作的**《撥弦波爾卡》**。此曲創作和首演於1869年，為弦樂隊和鐘琴而作，如標題所示，樂曲最突出的特點是弦樂隊通篇撥弦演奏，由此賦予音樂一種俏皮、戲謔的姿態。

1870年後，小約翰·施特勞斯的創作重心從器樂曲轉向輕歌劇，一種興起於19世紀中期的結構短小、輕鬆戲謔的歌劇體裁。維也納輕歌劇也常包含大量的圓舞曲、波爾卡、加洛普等舞曲，往往有著輕妙動人的旋律和明麗的管弦樂色彩。小約翰·施特勞斯一生共寫有15部輕歌劇，皆為三幕歌劇，且大多首演於維也納河畔劇院。其中第一部《印迪戈與四十大盜》取材於《一千零一夜》中的著名故事《阿裡巴巴與四十大盜》，此劇於1871年問世，卻並不成功。多年之後，恩斯特·萊特勒（1851-1921）將之進行改編，以《一千零一夜》之名于1906年重新上演，獲得廣泛好評。其中序幕與第一幕之間的間奏曲尤為著名，迅速成為音樂會舞臺上的保留曲目。此曲結合了劇中兩個性格形成對比的主題，通過巧妙的力度安排和豐富的配器手法最大限度地彰顯出施特勞斯音樂的魅力。

《吉普賽男爵》是小約翰·施特勞斯最著名的輕歌劇之一，1885年首演於維也納河畔劇院。講述了一個關於爭奪寶藏和領地、爭取情感自由的故事。熱情洋溢的C大調**序曲**將歌劇中眾多旋律巧妙串聯起來，結合了精神抖擻、華貴堂皇的節慶氣氛和優美輕快的圓舞曲節奏。歌劇第一幕中，主人公巴林凱自幼便成孤兒，隨著馬戲團流浪各地，過著無比坎坷的生活，依然樂觀地唱出著名的唱段“即使被棄，我還是**快樂地走遍全國**”，具有吉普賽風情的宣敘性快速段落與熱烈抒情的疊歌段落交替出現。“**入場進行曲**”出自第三幕，表現了從西班牙戰場凱旋歸來、威武雄壯的軍隊行進。

《威尼斯之夜》是除《吉普賽男爵》和《蝙蝠》之外施特勞斯最受歡迎、上演率最高的舞臺作品。這出活潑逗趣的浪漫喜劇於1883年在柏林首演，也是作曲家唯一一部在維也納之外首演的輕歌劇。此劇運用了傳統喜劇中常見的假扮身份、引發誤解的情節模式。第一幕結尾處，理髮師卡拉米洛假扮為貢朵拉船夫，計畫送議員夫人去與公爵幽會，卻沒有料到他所接到的“議員夫人”實為自己的戀人安妮塔。不知情的卡拉米洛在夜色中唱出一首旋律悠揚、跌宕起伏的威尼斯船歌**《請上貢朵拉》**。

小約翰·施特勞斯並非德語輕歌劇唯一的代表，奧地利作曲家蘇佩（1819-1895）也是這一領域的重要人物。他所創作的兩幕歌劇**《輕騎兵》**於1866年在維也納首演。其中的序曲一直是世界各地音樂會上常演不衰的保留曲目。樂曲開頭由銅管樂器奏響高亢嘹亮、威武雄壯的號角音調，營造出嚴整、肅穆、豪邁的軍營氣氛。隨後一個風馳電掣的主題在小提琴聲部出現，表現了訓練有素的騎兵們迅捷機敏的行動。小號主奏的進行曲主題生動逼真地勾勒出輕騎兵隊伍英武瀟灑、精神抖擻的形象，並著意模仿群馬奔跑的動態和馬蹄聲。樂曲中間轉為小調，唱出一首具有匈牙利吉普賽風格的深情悲歌。最後進行曲主題和開頭主題的再現與發展，將全曲推向輝煌的高潮。

至20世紀初，生於匈牙利的作曲家弗朗茨·萊哈爾（1870-1948）秉承施特勞斯家族的創作傳統，並將之在新的歷史語境中予以發揚。《**金與銀圓舞曲**》是作曲家應邀為寶琳娜·馮·梅特涅公主舉行的“金與銀舞會”而於1901年創作的一首管弦樂曲。旋律平易動人，節奏輕快，極適用於舞會，同時又不乏些許懷舊情愫。寫於1929年的三幕輕歌劇**《微笑之國》**是萊哈爾後期的代表作之一，講述了奧地利女伯爵麗薩嫁給一位中國的太子，隨丈夫回到中國，因遭遇各種文化障礙而由愛轉恨，孤身回到祖國。“微笑之國”即指中國，劇中將“永遠面帶微笑”作為中國文化裡為人處世的習俗禮節。此劇裡中國太子的音樂可以說是作曲家為其好友、男高音歌唱家理查·陶伯量身定制，典型的例子即是第二幕中的著名詠歎調**《你是我心中的一切》**。這個情感熾烈的唱段成為陶伯的固定保留曲目而被公眾所熟知，後被輕音樂、爵士樂、搖擺音樂等許多不同風格的歌手廣為傳唱。

本場音樂會還有一首曲目來自與萊哈爾同時代的一位捷克作曲家尤利烏斯·伏契克（1872-1916），其大多數作品是為軍樂隊而創作，包括大量進行曲、波爾卡、圓舞曲等。他的進行曲如今在捷克依然被視為具有愛國精神的音樂。寫於1907年的**《佛羅倫斯進行曲》**是其最知名的代表作之一。

曲目介紹：劉丹霓

---

---

## Notas ao Programa

---

---

As pessoas celebram a chegada do ano novo com música. Entre as celebrações musicais, o Concerto de Ano Novo vienense é uma das tradições mais antigas e mais apreciadas. Na China, a moda dos Concertos de Ano Novo de estilo vienense teve início há 30 anos desde que a emissora da TV estatal transmitiu o programa original pela primeira vez em 1987.

O Concerto de Ano Novo é simultaneamente música e entretenimento. O que agora conhecemos como os "música clássica ligeira" de Viena - música de dança de que as valsas e operetas são exemplos perfeitos. No centro da criação destes géneros esteve, certamente, a famosa família Strauss, que, durante um século até a Primeira Guerra Mundial, foi considerada como a melhor representação musical da cidade e da época.

As duas gerações da família Strauss - Johann I (1804-1849) e seus três filhos, Johann II (1825-1899), Josef (1827-1870) e Eduard (1835-1916) - foram musicalmente bem sucedidos em transpor para música a emoção oferecida pela nova ciência e novas formas de vida. Eles escreveram sobre eletromagnetismo, telegramas, motores de novos modelos de carros, a expansão da cidade e viagens de comboios. Eles também foram astutos inventando novos modelos de negócios. Eles criaram música para empresários, executada em resorts de férias, e deste modo venderam partituras em todo o mundo.

Com a Europa no auge do seu poder colonial, os artistas europeus queriam incorporar o mundo inteiro nas suas obras. As pessoas estavam sempre interessadas no misterioso e no primitivo, e o exotismo satisfazia a sua curiosidade, como ainda acontece hoje em dia. Na Europa continental, os ciganos proporcionaram uma fonte fascinante. O programa desta noite começa com a opereta cigana de **Johann Strauss II, "O barão cigano" (Der Zigeunerbaron)**.

Johann Strauss II voltou-se para a opereta por volta de 1870, no auge da sua carreira. Ele já era o Rei das Danças há muito tempo, e estava interessado em deixar o negócio de dança ao cuidado dos seus irmãos. A opereta era um género francês de teatro musical na ribalta devido a Jacques Offenbach. No momento em que Johann Strauss II entrou nesta área, Offenbach também tinha ocupado Viena. A sua terceira tentativa neste género, "O Morcego" (Die Fledermaus) de 1874, recuperou o palco vienense. É ainda hoje a sua opereta mais favorita do público vienense.

Em termos de popularidade, "Der Zigeunerbaron" de 1885 está a seguir ao "Die Fledermaus". Com cenários da Hungria no final do século XVIII, envolve muito exotismo: ciganos, um paxá turco, um tesouro escondido, um castelo abandonado e uma clarividente rainha cigana. Até o cenário rural e o trabalho do protagonista - um criador de suínos - seriam então memórias distantes para os moradores da cidade. A Abertura começa com um estilo extremamente boémia, que se afigura dramático e inquietante em comparação com a alegre música vienense e a doce música rural que vem depois. A **abertura** alterna entre os três estilos. A opereta começa com a cena de uma aldeia em ruínas e introduz várias personagens. Em seguida aparece Barinkay, filho do proprietário de um castelo na aldeia. Ele entra cantando a sua famosa canção "**Um Jovem Brillante**" sobre as dificuldades que ele suportou ao crescer e como ele é agora um homem capaz de tudo. A **Marcha de Entrada** acontece no final da ópera quando as tropas húngaras retornam a Viena triunfantes. Strauss procurou grandiosidade visual que envolveu centenas de pessoas, tanto soldados como espectadores, e o espetáculo hipnotizou o público, que imediatamente comprou a partitura versão para piano quando foi publicada.

Bem sucedido como era geralmente, Johann Strauss II podia porém falhar, também. A sua primeira opereta "Indigo e os "Quarenta Ladrões", de 1871, também intitulada "**1001 Noites**", apesar da sua música, não resultou graças a um libreto incompetente. Em 1906, Gabor Steiner, filho do libretista original, encomendou uma revisão que resultou bem sucedida. A música também foi revista, por Ernst Reiterer. Um dos números fornecidos por Reiterer que prova ser duradouro é o "Intermezzo" inserido entre o prólogo e o primeiro ato. Combinando duas idéias melódicas contrastantes do original de Strauss, ele cria com sucesso algo que não é diferente do famoso Intermezzo da "Cavalleria Rusticana" de Pietro Mascagni.

Outra opereta de Strauss, "**Uma Noite em Veneza**", de 1883, quase sofre de um destino similar pela mesma razão. A estréia em Berlim foi um desastre, mas Strauss conseguiu salvá-la em Viena. Veneza, situada na Itália, é um resort de férias favorito para os habitantes do norte que sempre inspirou histórias ardentes, a opereta conta uma das mais complicadas histórias de "identidade equivocada" com um grupo inteiro de pessoas a disfarçar-se entre si ou encontros amorosos ou para preveni-los. O Duque de Veneza quer ir atrás de Barbara, a esposa de um senador. Para evitar isso, o senador planeia enviá-la para um convento numa gôndola. No entanto, Caramello, barbeiro pessoal do Duque, disfarça-se de gondoleiro de modo a levar Barbara até ao Duque para seu prazer. Barbara, para se encontrar com seu amante Enrico, trocou com Annina, que é namorada de Caramello e vem sonhando por um momento com o Duque. Caramello, sem saber disto, convida Annina para vir na **gôndola** e envia-a para o duque. No final, a história naturalmente acaba numa comédia.

Os vienenses gostavam de dançar. Mesmo Eduard Hanslick, o crítico de música mais arrogante e

teórico que dificilmente classificava a música de dança como arte, gostava imenso de dançar. A família Strauss tinha uma maior ambição. Desde Johann Strauss I, a música de dança não era composta exclusivamente para dançar. Podiam ser e eram realizados em concertos e em casa por prazer puramente auditivo, embora o público muitas vezes sentisse o desejo de afastar as cadeiras e dançar. O irmão mais novo de Johann II, Josef Strauss, foi talvez o mais poético da família. Formado em engenharia, no início sentiu-se relutante em juntar-se ao comércio familiar, mas mais tarde contribuiu com a sua parte. A obra "**Coração de Mulher**" foi composto em 1864 para sua esposa Caroline. Tal como a "Polca mazurka", a música junta as características das duas danças folclóricas da Europa Oriental, e os críticos chamaram-lhe um "poema" inadequado para o salão de dança. É considerada como uma das obras-primas de Josef, e foi tocada no seu funeral, sob direção de Johann II.

Em 1870, os dois irmãos colaboraram numa das peças mais emblemáticas: **Polka Pizzicato**. Usando apenas cordas pizzicato e o glockenspiel (jogo de sinos) desperta curiosidade pela sua ligeireza e tem sido apreciado pela audiência como um contraste favorito com outras danças robustas.

A mais famosa de todas as danças de Strauss é naturalmente "**No Belíssimo Danúbio Azul**". Poderia ser qualificada como "o primeiro sucesso internacional da música" e desde então permaneceu assim. A valsa vienense celebra, sobretudo, a cidade, a gloriosa capital do Império Austro-Húngaro. No Belíssimo Danúbio Azul é uma das muitas composições da família Strauss que usam referências locais para títulos das músicas. A sua estreia em 1866 como um trabalho coral teve um sucesso moderado, mas adaptado como uma peça orquestral, tornou-se num êxito colossal na Exposição de Paris 1867. Desde então simboliza Viena e Áustria.

Estruturalmente, a composição é constituída por uma introdução e cinco valsas, cada uma envolvida em duas secções contrastantes, seguida por uma coda. A atmosfera de expectativa na introdução nunca falhou desde o desempenho musical na Exposição de Paris, e hoje em dia está amplamente associada com o advento do novo ano.

Com a cultura, o entretenimento e o poder militar figurativo em crescendo, é fácil imaginar eventos ao ar livre repletos de bandas marchando e tocando música impetuosa. **Julius Fučík** era um mestre de banda e um dos compositores que mais compôs para a banda militar no início do século. Entre as suas mais de 400 marchas, polkas e valsas, a **Marcha Florentina** e a Entrada dos Gladiadores são obras ainda tocadas por bandas.

Um outro mestre de banda, que serviu no exército de Austro-Húngaro, foi ainda mais bem sucedido. **Franz Lehár** compôs a **Valsa de Ouro e Prata** para o "Baile de Ouro e Prata" da Princesa Metternich, acontecimento que ocorreu em Janeiro de 1902. O seu sucesso sem precedentes fez de Lehár uma celebridade instantânea e permitiu-lhe deixar o exército e trabalhar como músico profissional.

Aclamado como o verdadeiro herdeiro de Johann Strauss II, Lehár também compôs muitas operetas bem-sucedidas, sendo a mais famosa A Viúva Alegre. A opereta começou como um género que frequentemente parodiava a moral e os valores pregados em óperas sérias, mas com o declínio dos ideais vitorianos e a desilusão provocada por duas guerras mundiais, tornou-se num género cada vez mais sério. Das Land des Lächelns é a segunda versão (1929) de um original de 1923. Pleno de exotismo, a temática gira em torno de uma princesa vienense que casa com um príncipe chinês mas é incapaz de se acostumar à sua cultura. Entretanto, a irmã do príncipe chinês fica apaixonada por um oficial austríaco, mas o seu amor também fracassa. Não podemos deixar de relacionar o ambiente de dolorosa amorosidade com a atmosfera social única vivida entre as duas guerras mundiais. "**Tu és o meu coração**" (Dein ist mein ganzes Herz) é a canção de amor do príncipe chinês dedicada à princesa vienense. Foi escrito para e tornado famoso pelo tenor legendário Ricard Tauber. Musicalmente é simultaneamente uma peça extravagante e nostálgica, cheia de anseios não correspondidos, como se estando a rever toda uma era passada de glória e prosperidade. Esta atmosfera está em forte contraste com a polca rápida e despreocupada "**O Coração Ligeiro**" composto por **Johann Strauss II** em 1867 para o Carnaval.

Como compositor de operetas, **Franz von Suppé** só teve fama e sucesso no século XIX. Nenhum dos seus mais de 200 trabalhos de palco entrou no repertório do público, incluindo a "**Cavalaria Ligeira**" de 1866, que apresenta em seu enredo intrigas de amor e temas militares, que os vienenses gostavam habitualmente de ouvir no palco. Mas algumas de suas aberturas foram consideradas como clássicos ligeiros e música do povo. A Abertura de Leichte Kavallerie é uma dessas peças. Sendo um peça tradicional, com uma abertura de múltiplas partes, misturando músicas provenientes de todo o mundo, a obra é recordada e apreciada principalmente por uma inesquecível melodia de marcha, assim como no caso da Abertura de William Tell de Rossini.

Notas ao Programa por Yang Ning

---

---

## Programme Notes

---

---

People celebrate the arrival of every new year with music. Among musical celebrations, the Viennese New Year's Concert is one of the longest-lasting and most enjoyed traditions. In China, the craze for Viennese-style New Year's Concerts have been lasting for 30 years since the state TV station broadcast live the original one for the first time in 1987.

The New Year's Concert is for both music and entertainment. What we now know as Vienna's "light classics" -- dance music as epitomized by the waltz, and operettas -- meet both ends. At the center of the creation of both these genres was of course the famed Strauss family, who, in the span of a century up to the First World War, established them as the best musical representation of the city and the era.

The two generations of the Strauss family -- Johann I (1804-1849) and his three sons, Johann II (1825-1899), Josef (1827-1870) and Eduard (1835-1916) -- were quick to capture in music the excitement offered by new science and new ways of life. They wrote about electromagnetics, telegram, new car motors, the expansion of the city, and train rides. They were also shrewd enough to invent new business models. They created music that catered to entrepreneurs, performed at holiday resorts, and sold sheet music worldwide.

With Europe at the peak of its colonial power, European artists wished to incorporate the whole world into their works. People were always interested in the mysterious and the primitive, and Exoticism satisfied their curiosity, as it still does. In Continental Europe, the gypsies provided a fascinating source. Tonight's program starts with **Johann Strauss II's** gypsy operetta **The Gypsy Baron (Der Zigeunerbaron)**.

Johann Strauss II turned to the operetta around 1870, at the peak of his career. He had already been the King of Dances for long, and was ready to leave the dance business to the care of his brothers. The operetta was a French genre of light music theater made prevalent by Jacques Offenbach. By the time Johann Strauss II entered the trade, Offenbach had also occupied Vienna. His third attempt in this genre, *Die Fledermaus* of 1874, reclaimed the Viennese stage. It is still his best loved operetta.

In terms of popularity, **Der Zigeunerbaron** of 1885 is the second to *Die Fledermaus*. Set in late 18th-century Hungary, it involves a lot of exoticism: Gypsies, a Turkish Pasha, hidden treasure, a derelict castle, and a fortune-telling Romani queen. Even the rural setting and the occupation of the protagonist -- pig farmer -- would have by then become distant memories for city dwellers. The Overture begins with an overwhelming Gypsy character, which appears dramatic and unsettling in comparison with the boisterous Viennese music and the sweet rural music that come after. The **overture** alternates between the three. The operetta begins with the scene of a dilapidated village and introduces several characters there. Next comes Barinkay, son of the owner of a castle in the village. He enters singing his famous couplet song "**Als flotter Geist**" about the hardship he endured growing up and how he is now a man capable of everything. **The Entrance March** comes near the end of the opera when Hungarian troops return to Vienna with triumph. Strauss asked for visual grandeur that involve hundreds of people, both soldiers and spectators, and the spectacle mesmerized the audience, who immediately bought the sheet music of the piano version when it was out.

Successful as he was in general, Johann Strauss II could flop, too. His first operetta *Indigo and the Forty Thieves*, 1871, also titled **1001 Nights**, despite his music, flopped due to an incompetent libretto. In 1906, Gabor Steiner, the son of the original librettist, commissioned a revision that turned out successful. The music was also revised, by Ernst Reiterer. One of the numbers provided by Reiterer that proves to be lasting is the **Intermezzo** he inserted between the prologue and the first act. Fusing two contrasting melodic ideas from Strauss's original, he successfully creates something not dissimilar to Pietro Mascagni's famous *Intermezzo* from *Cavalleria Rusticana*.

Another Strauss operetta, **A Night in Venice**, 1883, nearly suffers from a similar fate for the same reason. The Berlin premiere was a disaster, but Strauss managed to save it in Vienna. Set in Italy, a favorite holiday resort for northerners that always inspired fiery stories, it is one of the most complicated "mistaken identity" stories with a whole bunch people disguising as others either for amorous pursuits or to prevent them. The Duke of Venice wishes to pursue Barbara, the wife of a senator. To prevent this, the senator plans to send her away to a convent on a gondola. However, Caramello, the Duke's personal barber, disguises himself as the gondolier so as to ship Barbara to the Duke for his pleasure. Barbara, in order to be with her lover Enrico, has switched herself with Annina, who is Caramello's girlfriend and is dreaming of a moment with the Duke. Caramello, unaware of this, happily invites Annina to **Come in the gondola** and sends her to the Duke's. In the end, the story of course winds up as a comedy.

The Viennese loved dancing. Even Eduard Hanslick, the most haughty music critic and theorist who hardly classified dance music as art, heartily enjoyed it. The Strauss family had bigger ambition. Since Johann Strauss I, dance music was not composed exclusively for dancing. They could be and were performed in concerts and at home for purely aural pleasure, even though the audience often felt the urge to demolish the seats and dance along. Johann II's younger brother **Josef Strauss** was perhaps

the most poetic among the family. Trained as an engineer, he was at first reluctant to join the family trade, but later contributed his share. **A Woman's Heart** was composed in 1864 for his wife Caroline. As a "polka mazurka", it fuses the characteristics of the two East European folk dances, and critics have called it a "poem" unsuitable for the dance hall. It is regarded as one of Josef's masterpieces, and was played at his funeral, conducted by Johann II.

In 1870, the two brother collaborated in one of the most iconic pieces: **Pizzicato Polka**. Using only pizzicato strings and the glockenspiel, it arouses curiosity by understatement and has been enjoyed by concert audience as a favorite contrast with other full-bodied dances.

The most famous of all Strauss dances is of course **On the Beautiful Blue Danube**. It might have qualified as "music's first international hit" and has since stayed so. The Viennese waltz, above all, celebrates the city, the glorious capital of the Austro-Hungarian Empire. On the Beautiful Blue Danube is one of the many Strauss family's compositions which use local landmarks for titles. Its premiere in 1866 as a choral work was a mild success, but adapted as an orchestral piece, it became a wild hit at the 1867 Paris Exposition. It has since symbolized Vienna and Austria.

Structurally, it is divided into an introduction and five waltzes, each in two contrasting sections, followed by a coda. The atmosphere of suspension in the introduction has never failed since the Paris Exposition performance, and is now widely associated with the advent of the new year.

With culture, entertainment and military might burgeoning, it is easy to imagine open-air events filled with marching bands playing boisterous music. **Julius Fučík** was a bandmaster and one of the most prolific composers for the military band at the turn of the century. Among his 400 plus marches, polkas and waltzes, **Florentine March** and Entrance of the Gladiators are still played by bands.

Another bandmaster, who served in the Austro-Hungary army, was more successful. **Franz Lehár** composed the **Gold and Silver Waltz** for Princess Metternich's "Gold and Silver" Ball, which took place in January 1902. Its unprecedented success made Lehár an instant celebrity, and enabled him to leave the army and work as a professional musician.

Hailed as the true heir of Johann Strauss II, Lehár also composed many successful operettas, the most famous being *The Merry Widow*. The operetta began as a genre that often parodied the morals and values preached in serious operas, but with the decline of Victorian ideals and the delusion brought by two world wars, it became increasingly serious. *Das Land des Lächelns* is the 1929 second version of a 1923 original. It features exoticism, being about a Viennese princess who marries a Chinese prince but is unable to get accustomed to his culture. The sister of the Chinese prince falls in love with an Austrian officer, but their love fails, too. One can't help relating such bitterness with the unique social atmosphere between the two world wars. **Dein ist mein ganzes Herz** is the Chinese prince's love song to the Viennese princess. It was written for and made famous by the legendary tenor Ricard Tauber. Musically it is both lavish and nostalgic, full of unrequited yearnings, as if looking back to a bygone age of glory and prosperity. This atmosphere is in sharp contrast with the carefree fast polka **The Lightness of Heart** composed by Johann Strauss II in 1867 for the Carnival.

As a composer of operettas, Franz von Suppé enjoyed fame and success only in the 19th century. None of his more than 200 stage works has entered the repertoire, including **Light Cavalry** of 1866, which features in its plot love intrigues and military themes, which the Viennese loved to watch. But some of their overtures have been established as light classics and crowd teasers. The *Leichte Kavallerie's* Overture is one such piece. A traditional, multi-part overture pieced together with tunes taken from all over the work, it is remembered and enjoyed mostly for an unforgettable march tune in it, just as in the case of Rossini's *William Tell* Overture.

Programme Notes by Yang Ning



歷遊室內樂 / Viagem de Câmara / Chamber Voyage

# 銳變貝多芬

# Beethoven e a Sua Transição

## Beethoven and His Transition



# 14 / 01 / 2017

# 20:00

星期六/Sábado / Saturday

### 地點 / Local / Venue

崗頂劇院  
Teatro Dom Pedro V  
Dom Pedro V Theatre

### 票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 / MOP 120 / 100

門票現於澳門售票網公开发售  
Os Bilhetes à venda na Bilheteira Online de Macau  
Tickets available through the Macao Ticketing Network

### 訂票 / Reserva de Bilhetes / Ticket Reservation

[www.macauticket.com](http://www.macauticket.com) / 2855 5555

演出時間約1小時，不設中場休息  
Duração: aproximadamente 1 hora, sem intervalo  
Duration: approximately 1 hour, no interval

### 曲目 / Programa / Programme

貝多芬：  
降E大調六重奏 作品81b  
F大調第七弦樂四重奏《拉蘇莫夫斯基》 作品59之1

Beethoven:  
Sexteto em Mi bemol Maior, Op. 81b  
Quarteto de Cordas N.º 7 em Fá Maior, Op. 59, N.º 1 "Rasumovsky"

Beethoven:  
Sextet in E-flat Major, Op. 81b  
String Quartet No. 7 in F Major, Op. 59, No. 1 "Rasumovsky"



大師風采 / Virtuosos Extraordinários / Shining Virtuosos

《留聲機》雜誌  
「非凡的鋼琴天才」

GRAMOPHONE MAGAZINE  
"TALENT NOTÁVEL"

GRAMOPHONE MAGAZINE  
"A REMARKABLE TALENT"

# 鋼琴邂逅 初見愛麗絲

## ENCONTRO DE PIANO ENCONTRO COM ALICE

## PIANO ENCOUNTER MEET ALICE

# 21 / 01 / 2017

# 20:00

星期六 / Sábado / Saturday

### 地點 / Local / Venue

澳門旅遊塔會展娛樂中心劇院  
Auditório da Torre de Macau  
Macao Tower Auditorium

### 票價 / Bilhetes / Tickets

澳門幣 / MOP 250 / 200 / 150

門票現於澳門售票網公开发售  
Os Bilhetes à venda na Bilheteira Online de Macau  
Tickets available through the Macao Ticketing Network

### 訂票 / Reserva de Bilhetes / Ticket Reservation

[www.macauticket.com](http://www.macauticket.com) / 2855 5555

### 曲目 / Programa / Programme

舒曼：  
《格諾費瓦》序曲 作品 81  
A小調鋼琴協奏曲 作品 54  
C大調第二交響曲 作品 61

Schumann:  
Abertura de Genoveva, Op. 81  
Concerto para Piano e Orquestra em Lá menor, Op. 54  
Sinfonia N.º 2 em Dó Maior, Op. 61

Schumann:  
Overture to Genoveva, Op. 81  
Piano Concerto in A minor, Op. 54  
Symphony No. 2 in C Major, Op. 61



© Marie Steggar



指揮 / Maestro / Conductor  
呂嘉  
Lü Jia









# 中銀全幣種信用卡



VISA+銀聯

兩卡在手 走遍全球

## 用卡小貼士

-  全球消費簽賬免收跨境交易手續費
-  離澳消費簽賬即享旅遊保險
-  小額消費，一拍即付
-  簽賬積分自動兌換現金
-  免息月結單分期，特優手續費，即時批核
-  尊享中銀特約商戶消費優惠



根植澳門 服務澳門

服務熱線 **888 95566**  
www.bocmacau.com

出版 / Edição / Publisher:

澳門特別行政區政府文化局  
Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau  
Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

統籌 / Coordenação / Co-ordination:

澳門樂團  
Orquestra de Macau  
Macao Orchestra

文化傳播處  
Divisão de Comunicação Cultural  
Cultural Communication Division

印刷 / Impressão / Printer:

鴻興柯式印刷有限公司  
Tipografia Macau Hung Heng Limitada





立即關注微信帳號  
Siga-nos no Wechat  
Follow us on Wechat



[www.icm.gov.mo/om](http://www.icm.gov.mo/om)